Porównanie tłumaczeń I Samuela 22:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ten zaś zapytywał o niego JAHWE i dał mu prowiant (na drogę), dał mu też miecz Filistyna Goliata.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ten zaś pytał JAHWE o radę dla niego, zaopatrzył go w żywność na drogę i przekazał mu miecz Filistyna Goliata. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ten radził się JAHWE w jego sprawie i dał mu żywność, dał mu też miecz Goliata Filistyna. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który się oń radził Pana, i dał mu żywności, dał mu też i miecz Golijata Filistyńczyka. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który się radził za nim JAHWE, i dał mu strawy, ale i miecz Goliata Filistyńczyka dał mu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ten zaś radził się Pana co do niego, obdarzył go żywnością, dał mu też miecz Filistyna Goliata. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ten zapytywał Pana o niego, dał mu też żywności na drogę oraz oddał mu miecz Goliata Filistyńczyka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ten zaś radził się JAHWE w jego sprawie i dał mu żywność. Potem dał mu także miecz Goliata Filistyna. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Achimelek radził się JAHWE w jego sprawie, zaopatrzył go w jedzenie, a nadto oddał mu miecz Goliata Filistyna”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Achimelek] radził się Jahwe w jego sprawie, dał mu żywność i wręczył mu miecz Goliata, Filistyna. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і запитав про нього у Бога і дав йому поживу і дав йому меч Ґоліята чужинця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | On radził się dla niego WIEKUISTEGO, dał mu żywności, a także oddał mu miecz Goliatha, Pelisztyna. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ten pytał JAHWE w jego sprawie; i dał mu żywność, dał mu też miecz Filistyna Goliata”. |

1. 1) <x>90 21:10</x> [↑](#footnote-ref-2)